

К юбилею профессора Н.Е. Ананьевой

Е.И. Якушкина (Москва, Россия)

Семантика подарка в сербском языке и народной культуре

Аннотация: В статье рассматривается лексическое выражение семантики подарка в сербских народных говорах. Праславянское и общеславянское слово ‘дар’ в сербской традиции связано прежде всего со свадьбой и рождением ребенка, дарение, приуроченное к этим событиям обозначается глаголом ‘даривати’. В отличие от этого действия, сербская семантическая инновация ‘поклон’ в народных говорах обозначает отданную безвозмездно вещь вне связи с какими бы то ни было праздниками. По всей видимости, это свидетельствует о том, что общеславянское ‘дар’ изначально имело сакральную семантику и не могло употребляться в светских контекстах. Третий вид подарка, обозначаемый словом ‘милошта’, связан с не имеющими большой ценности приношениями гостей.

Ключевые слова: славянская этнолингвистика, славянская лексикология, сербский язык, сербские народные говоры, культурная семантика

E.I. Yakushkina (Moscow, Russia)

The Semantics of Gift in the Serbian Language and Serbian Folk Culture

Abstract: The paper studies the lexical expression of semantics of gift in Serbian dialects and the corresponding cultural tradition. The proto-Slavic and common Slavic word “dar” in the Serbian tradition is primarily associated with a wedding and the child birth. In contrast to this action, the Serbian semantic innovation “poklon” in dialects denotes a thing given away without any connection with any holidays. Apparently, this indicates that the common Slavic word “dar” originally had a sacred semantics and could not be used in secular contexts. The third type of gift, designated by the word “milošta”, is associated with the presents that do not have much value.

Key words: Slavic ethnolinguistics, Slavic lexicology, Serbian language, cultural semantics

Предметом внимания в настоящей статье является концепт подарка, каким он отражен в сербском народном языке и, следовательно, как он воспринимается носителем сербской народной культуры. Денотативное поле названий подарка, как и

многих других элементов народной духовной, а иногда и материальной, культуры не имеет фиксированной структуры, которая была бы универсальна для разных языков. Каждый язык, даже в пределах славянского мира, неизбежно вносит в эту структуру свои особенности, отражающие своеобразие народных обычаев в данной среде. В народном сербском языке с семантикой подарка соотносятся три основные ситуации, которые лексикализованы в трех словах: *дар*, *поклон* и *милостина*. Данная статья посвящена описанию этих трех ситуаций.

Исконное славянское слово **darъ*, сохранившееся во всех славянских языках, является древним образованием, имеет индоевропейское происхождение и соотносится с другими индоевропейскими обозначениями дара и соответственно с **dō-* ‘давать’ [ЭССЯ, 4: 192]. По всей видимости, словом **darъ* обозначалась «*ритуализованная* передача предмета от одного лица к другому» [Агапкина 1999: 16]. На сакральность действия, обозначаемого словом **darъ*, в том числе указывает то, что в современных славянских языках этой лексемой обозначается дарение, имеющее особый, обрядовый или возвышенный смысл (ср. русск. *Божий дар*, *дар* как талант), а для обозначения повседневного дарения у славян сформировалось другое слово. В сербском языке таким словом является продолжение праслав. **poklonъ*, в котором у южных славян произошел семантический сдвиг от поклона как знака уважения к подарку (ср. также в словен., болг. SSKJ, РБЕ), и реже другие слова, пережившие тот же семантический переход (например, *част* – исходно ‘честь’, вторично – ‘угощение’ и ‘подарок’ (РСЈ), *поздрав* исходно ‘привет’, вторично ‘подарок’: *Ево сам ти донијела поздрав* «Вот я принесла тебе подарок» [Петровић, Телић, Капустина 2013: 297]¹. Разным существительным соответствуют и разные глаголы, описывающие дарение, ср. серб. из псл. *даривати*, *даровати* ‘одаривать’ и *поклонити* ‘подарить’. Еще одним существительным, реализующим семантику подарка в сербском языке, является продолжение праслав. **milostъ*.

Слово *дар* на сербской языковой территории почти повсеместно является свадебным термином и обозначает подарки, которые невеста дарит членам своей новой семьи ([РСАНУ, 4: 56; Букумурић 2012: 120; РСГВ, 1: 346]; экспедиционные записи из Боснии, окрестностей Байина Башта и Приеполе). Это явление свойственно также и болгарскому языку (РБЕ). В обоих языках это слово в качестве свадебного термина может употребляться во множественном числе, серб. *дарови*, и обозначать не собственно подарки, а *девојачку спрему*, т. е. приданое [Стојановић 2010: 159; Јовановић 2004: 65; РБЕ]. Слово *дар* может приобретать и другие значения в рамках свадебного обряда: *дар* ‘помолвка’ [РСГВ, 1: 346], *бити под даром* (об обрученной девушке), *вратити дар* ‘расторгнуть помолвку’, в которых *дар* выступает как гарант договора между семьями (ср. серб. *вера* в этом же значении, *кад девојку л’јепо даровао, с тастом својим вјеру уговара* «когда девушку, как положено, одарил, с тестем стал договариваться о помолвке», РСЈ). *Млада дарује, млада се дарује парама* «Дарит невеста, невесту одаривают деньгами» (экспедиционные записи из Миоска, Приеполе). Помимо свадьбы, *даривањем* называется дарение подарков и в других обрядовых ситуациях, прежде всего при рождении ребенка. *Дарује се дијете на бешику* «Одаривают ребенка при рождении» (экспедиционные записи из Камена Гора, Приеполе). *Дете дарујеш кад се роди* «ребенка одариваешь, когда родится» (экспедиционные записи из Миоска). В северной Метохии говорили, *дароват полазника* [Букумурић 2021: 120], а в

¹ Из вторичных названий подарка ср. также *колач* ‘хлеб’ и ‘подарок, милостыня’ [Петровић, Телић, Капустина 2013: 185].

Шумадии – *даривати бадњак перед рубкой* [Петровић, Капустина 2011.: 76]. *За славу се исто носи дар* «На славу тоже приносят дар» (экспедиционные записи из Камена Гора, Приеполе).

В некоторых сербских говорах *дар* употребляется шире, чем только обрядовый термин и может обозначать подарки, которые дарят по разным поводам [РСГВ, 1: 346; Петровић, Ђелић, Капустина 2013: 95; Тупић 1997: 73], ср. *бака је отет донијела дарове* «бабушка опять принесла подарки» [Петровић, Ђелић, Капустина 2013: 95]. Широко формулируется семантика слова *дар* и в словаре РСАНУ [РСАНУ, 4: 56]: *дар* ‘то, что человек в разных ситуациях добровольно отдает другому, подарок’. Также словом *дар* как дары от Бога могут называться плоды и фрукты [РСЈ; РСГВ, 1: 346].

На то, что подарок в традиционной культуре – явление обрядовое или ритуализованное, указывает развитие терминов для называния подарков в конкретной обрядовой ситуации. Ср. *повојница* ‘подарок к рождению’ [РСЈ], *праћенија* ‘подарок, который посылают, передают с кем-то: яблоко, цветы’ (иллюстрация к этому слову указывает на то, что участниками данной ситуации являются парень и девушка: *Милан добио праћенију од девојку, пратила му китку сумбул* «Милан получил подарок од девушки, она послала ему букетик гиацинта» [Марковић 1986: 411]; такого рода подарок имеет символическое значение, в данном случае его цель, скорее всего, сообщить о готовности на брак, в других случаях девушка и молодой человек подарками не обменивались.

По сравнению с древним семантическим состоянием в развитии концепта подарка в сербских говорах на протяжении их истории можно предположить процесс десакрализации этого концепта. Это выражается в развитии дополнительных лексем, которые обозначают не столь ценностно окрашенный концепт, как слово *дар*. Так, для призренско-тимокских говоров характерно развитие деминутива от слова *дар*: *дарч’к* и *дарч’к*: *Тој ми-е дарч’к од етрву* «Это подарок от ятровки» [Стојановић 2010: 159], *дар’к*, *дарч’к*: *и ја сам добио неки дар’к* «И я получил небольшой подарок» [Јовановић 200: 377].

Центральное место в ряду обозначений подарка в сербском языке заняла лексема *поклон*. На вопрос о разнице между словами *дар* и *поклон* носители сербских народных говоров обычно отвечают, что *дарују* только на свадьбу и при рождении ребенка, а в остальных случаях дарение подарка обозначается словом *поклон*. Однако в разных областях сербской языковой территории с этим словом могут связываться разные ситуации: от любого подарка до особо значительного.

Во-первых, слово *поклон* может обозначать повседневное приношение гостя: *треба донети неки поклон, макар неку шољу или нешто* «нужно принести какой-то подарок, хотя бы чашку или еще что-то» [РСГВ, 3: 288]. *Поклон – кад се поклони нешто за кућу* «когда подарят что-то для дома» (экспедиционные записи из Камена Гора, Приеполе). Как типичные *поклони* называют также: *шоља, чаша, кафа, шећер то се тад носило тако* «чашка, стакан, кофе, сахар – раньше это приносили» (экспедиционные записи из Рогачице, Байина Башта).

Во-вторых, устойчивым денотатом слова *поклон*, по всей видимости, было дарение имущества. *Могао је отац за свог живота поклонити сину земље да се одели и заснује своје домаћинство, поклонити и нешто од стоке. Могао је отац, мада је то ређе, поклонити и ћерки њиву земље, или нешто од стоке. Уопште, било је мање поклона него дарова* «Отец мог при жизни подарить сыну землю, чтобы он отделился и основал свое хозяйство, мог подарить и скотину. Отец мог, хотя это случалось реже, и дочери подарить участок земли или скотину. Но подар-

ков (*поклона*) было меньше, чем даров (*дарова*)» (сообщение проф. С. Танасича об обычаях в Подновле, Босния). В селе Кола в окрестностях Баня-Луки словом *поклон* также называют очень значительный подарок, простое приношение гостя этим словом в говоре данной местности назвать нельзя, для них существует другой термин, о котором см. ниже (экспедиционные записи автора). Ситуация, характерная для культурного диалекта в Подновле, подразумевает, что *поклон* – это безвозмездная передача в собственность, именно так значение слова *поклон* эксплицирует словарь [РСЈ 2007]: *поклон оно што се даје бесплатно* «подарок – это, что отдается бесплатно». Ср. следующие объяснения, записанные в окрестностях Припеполя: *поклон је поклон, а дар кад идеш у неку свечаност. Кад се поклања земља, дар кад је свадба, слава, комшија донесе на славу дар* «поклон это поклон, а дар – это когда идешь на какое-то торжество. *Поклон* – когда дарят землю, дар – когда свадьба, слава, сосед приносит на славу дар» (экспедиционные записи из Камена гора), *поклон кад је џабе, а дар – дарује се* «поклон – [отдают] даром, а дар – даруют», *кад даш некоме џабе то је поклон* «когда отдашь кому-нибудь безвозмездно – это поклон» (экспедиционные записи из Миоска).

Словом *поклон* могут называться подарки, которые гости приносят на свадьбу, причем обнаруженные нами примеры показывают, что такое употребление характерно для призренско-тимокских говоров. *На свадбе и испратнице смо носили обично питу и кокошку на поклон* «На свадьбы и проводы мы обычно приносили питу и курицу в подарок» [Букумирић 2012: 446], *да купиш убав поклон, на грудачки да идеш на свадбу, да се не срмујеш* «Купи хороший подарок и смело иди на свадьбу, не позорясь» [Жугић 2005: 65], *ушућил се на свадбу бес поклон* «пошел на свадьбу без подарка» [Јовановић 2004: 352], *младеневица дарује свекра и свекрву а они њо даду поклони* «невеста одаривает свекра и свекровь, а они ей дают подарки» [Марковић 1986: 406].

Для обозначения подарка в сербских говорах также используются слова *милост* и его варианты *милошта*, *милоште* и слово *част*. В словаре сербских говоров Воеводины *милост*, *милошта* толкуются с отсылкой к *поклон* [РСГВ, 2: 494, 495], словом *милоште* обозначается «уздарје», т. е. то, что дарят гостю, а именно что-то из еды [РСГВ, 2: 495], а словом *част* – свадебный подарок: *кума на свадбу доноси и част* «кума на свадьбу приносит и подарок» [РСГВ, 5: 395], в говоре Загарача *милос* обозначает подарки, которые вышедшая замуж девушка, дарит своей родне [Ћупић 1997: 228]. В словарях призренско-тимокских говоров слова *милост*, *милошта* в значении подарка не встречаются. Обозначение словом *милошта* небольших подарков, приношений гостей, фруктов, или других продуктов питания распространено в Боснии. Такое употребление встречается в окрестностях Баня-Луки (село Кола) и в Подновле. *Милошта / милоште се доноси кад се иде ближој родбини и кумовима, код пријатеља – невестиних родитеља и браће и обратно – зетових родитеља и браће у госте, за славу, преславу, на криштење. Може бити и посета мимо ових важних дана, опет се носи милошта. То су ипак ситнији поклони. Могла се понети и јабука, дуња, суве шљиве, “права” кафа (тј. не замена за кафу) и шећер у коцки, кутија цигара за пушача, флаша ракије. Могла се и ту ставити и марама за женско челаде и пешкир или чарапе, шарени приглавци за мушко челаде. Што идемо даље у старо време, више милошта је било из куће, мање из продавнице, разумљиво – јабука, пешкир (он се ткао), чарапе, приглавци. Милоште могу бити веће и мање: за сваког члана породице, за свако челаде, или нешто мање не намењујући сваком челадету нешто* «Милошту

или *милоште* приносят, когда идут навестить близких родственников и кумовьев, родителей и братьев жены и наоборот – родителей и братьев мужа, на славу, вторую славу, на крещение. Бывают визиты и помимо этих важных событий, тогда тоже приносят *милошту*. Это маленькие подарки. Могли принести яблоко, айву, чернослив, настоящий кофе (не заменитель) и кусковой сахар, пачку сигарет для курящих, бутылку ракии. Можно было к этому приложить и платок для женщины и полотенце или носки, пестрые носки-следки для мужчин. В старое время *милоште*, в основном, были домашнего производства, реже покупные – яблоко, тканое полотенце, носки, следки. *Милоште* могут быть большими и маленькими: для каждого члена семьи, для каждого домочадца, или что-то поскромнее, не каждому в отдельности» (сообщение проф. С. Танасича, Подновле, Босния). Также такая номинация нами зафиксирована в Камена Гора, в окрестностях Приепоя: *Милости кад је неке нешто дао ко ви мени. Ово су милости* (экспедиционные записи). Отметим, что приношения являются обязательным элементом гощения, приход в дом без подарка оценивается отрицательно (ср. *голорук, празнорук* ‘с пустыми руками’).

На основании собранного материала представляется возможным следующим образом реконструировать традиционную ситуацию дарения в сербской культуре. Традиционные концепты, которые соотносятся с современным понятием подарка, складываются из обрядовых приношений, безвозмездной передачи в собственность и угощения хозяина (проявление внимания к нему).

ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES

Агапкина Т.А. Дар // Славянские древности. Энциклопедический словарь. М.: Международные отношения, 1999. С. 16–21. / Agapkina T.A. Gift. In: Slavic Antiquities: Encyclopedic Dictionary. Moscow. 1999, pp. 16–21.

Букумирић М. (2012) Речник говора северне Метохије. Београд. 704 с.

Жугић Р. Речник говора јабланичког краја. Ин: Српски дијалектолошки зборник LII. Београд. 2005.

Јовановић В. Речник села Каменице код Ниша. Ин: Српски дијалектолошки зборник LI. Београд. 2004.

Марковић М. Речник народног говора у Црној Реци, књ. I. Ин: Српски дијалектолошки зборник XXXII. Београд. 1986, сс. 243–500.

Петровић Д., Капустина Ј. Из лексике Качера. Ин: Српски дијалектолошки зборник LVIII. Београд. 2011, сс. 1–336.

Петровић Д., Телић И., Капустина Ј. Речник Куча. Ин: Српски дијалектолошки зборник LX. Београд. 2013.

Стојановић Р. Црнотравски речник. Ин: Српски дијалектолошки зборник LVII. Београд. 2010.

Тупић Д., Тупић Ж. Речник говора Загараца. Ин: Српски дијалектолошки зборник XLIV. Београд. 1997.

РБЕ – Речник на българския език: <https://ibl.bas.bg/rbe/lang/bg>

РСЈ – Речник српског језика: <http://www.srpskijezik.com>.

РСЈ 2007 – Речник српскога језика. Београд. 2007.

РСАНУ – Речник српскохрватског књижевног и народног језика. Т. 1–. Београд, 1959–.

РСГВ – Речник српских говора Војводине. Нови Сад, 2019. Књ. 1–4.

ЭССЯ – Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд / Под ред. О.Н. Трубачева. Вып. 1–. М., 1974–. / Etymological Dictionary of Slavic Languages. Proto-Slavic Lexical Fund / Ed. by O.N. Trubachev. Issue 1–. Moscow. 1974–.

SSKJ – Slovar slovenskega knjižnega jezika: <https://fran.si/iskanje?View=1&Query=dar>

Сведения об авторе:

Екатерина Ивановна Якушкина,
канд. филол. наук
доцент
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Ekaterina I. Yakushkina,
PhD
Associate Professor
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
jkatia@yandex.ru